

NAL'IBALI

Wenta kanjani kutsi umntfwana wakho akwati kubhala

How to get your child writing

Sewuke wacaphela yini kutsi bantfwana labancane babukeka bafundza ngaphandle kwemitamo lemikhulu? Cabanga ngaloko lokwatiwa bantfwana labaneminyaka lesitfupha budzala nekutsi bentani ngelulwimi ngembi kwekutsi bacale kuya esikolweni!

Have you noticed how young children seem to learn without very much effort? Think about what six-year-olds know and can do with *language* before they even get to school!

Bantfwana bakufundza kanjani kubhala?

Kufundza kubhala akukahluki kunekufundza kukhuluma! Uma bantfwana babona lokubhaliwe lapho bakhona futsi babuka labanye basebentisa kubhala etimphilweni tabo temalanga onkhe, babese balangatelela kwati mayelana nekubhala. Babona wena usebentisa kubhala kute uchumane futsi ukhulumisane nalabanye bese-ke nabo uma ngabe kukhona labafuna kukusho, betama kubhala! Emahliphihliphi abo ekucala kungaba "kulingisa kubhala", kepha-ke leti tinyatselo tabo tekucala tekusebentisa kubhala kute bachumane. Njengako-nje kufundza kukhuluma, bantfwana babhala kancono kakhulu uma sibakhutsata, bhala nabo futsi ubhale umbhalo loya kubo, bese uyakufundza loko labakubhalile.

How do children learn to write?

Learning to write is not very different from learning to talk! When children see print around them and watch others using writing in their daily lives, they become curious about writing. They see us using writing to communicate and interact with each other and then, when they have something they want to communicate, they give writing a try! Their first squiggles may just be "pretend writing", but these are the first steps in using writing to communicate. Just like with learning to talk, children get better at writing when we encourage them, write with and to them, and read what they write.

Usita kanjani kute kubhala kwemntfwana wakho kutfutuke

- ♥ **Bakhombise kutsi loko lesikushoko ngemlomo kungaphindze futsi kubhalwe phasi.** Sibonelo, uma badwebwe sifombe, babute kutsi bangatsandza yini kutsi ubasite ubhale lokutsite mayelana nalesifombe. Bhala ngaphasi kwalesifombe emagama labakutjela wona bese soyabafundzela lamagama.
- ♥ **Bakhombise tindlela letehlukene losebentisa ngato kubhala.** Yekela bantfwana bakho bakubone ubhala – yenta luhlu lwalokutawutsengwa, bhala incwadzi noma i-imeyili, gcina ijenali lapho ubhala khona imicabango yakho, imibono kanye nemiva yakho.
- ♥ **Bakhombise kutsi siyabhala kute kutsi sikhulumisane.** Bhalela umntfwana wakho incwadzi lencane umtjele kutsi umtsandza kangakanani bese ubeka lomlayeto lomfishane (lenothi) endzaweni lapho atawuyifola khona – encwadzini yakhe layitsandzako noma emcamelweni wakhe.
- ♥ **Bakhombise kutsi loku labakubhalako kuligugu kuwe.** Uma ngabe umntfwana wakho kukhona lakubhalela kona, nawe babhalele ngemuva kwaloko. Lokunye futsi, khangisa ngemidwebbo nemibhalo yabo ekhaya.

How to help develop your children's writing

- ♥ **Show them that what we say can be written down and then read.** For example, when they have drawn a picture, ask them if they would like you to help them write something about it. Write down the words they tell you under their picture and then read the words back to them.
- ♥ **Show them the different ways you use writing.** Let your children see you writing – make a shopping list, write a letter or an email, keep a journal in which you record your thoughts, ideas and feelings.
- ♥ **Show them that we write to communicate.** Write a short note to your child telling them how much you love them and then put the note in a place where they will find it – in their favourite book or on their pillow.
- ♥ **Show them that you value what they write.** If your child writes something to you, write back to them. Also, display their drawings and writing at home.

Fundza loko umntfwana wakho **lakubhalako** futsi uphawule ngaloko lababhale ngako kunekutsi uphawule **ngendlela** labakubhale ngayo. Kubhala kusuka ngasencele kuya ngasekudla ngekubhala ngesandla lesihle kanye nelubhalomagama (sipelingi) lolufanele konkhe kuta ngesikhatsi njengobe bantfwana bafundza futsi babhala njalo banaawe nalabanye.

Read what your children write and comment on **what** they have written about rather than on **how** they have written it. Writing from left to right with beautiful handwriting and correct spelling all come with time as children read and write regularly with you and others.



IT STARTS WITH
A STORY.

KUCALA
NGENDZABA.



Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala! Literacy Seeds!



Kwakha bangani!

Batali labatsandzekako kanye nebanakekeli bebantwana labancane, kusita bantwana benu labancane kutsi babe nebangani kumayelana nekwakha ematfuba, kukhombisa emakhono etenhlalo kanye nekubakhomba indlela. Nati letinye tindlela longasekela ngato bantwana kutsi bakhe bungani:



Making friends!

Dear parents and caregivers of young children, helping your young ones make friends is all about creating opportunities, modelling social skills and providing guidance. Here are some ways in which you can support your children in developing friendships:



1. Hlela ematfuba ekudlala nalabanye bantwana lababontsanga. Cala ngetintfo labatawutenta letitawutsatsa sikhatsi lesifisha, letihleleke kahle bese-ke kancanekancane wenta letikhatsi tekudlala tibe tindze. Bayise emapaki, emitapolwati noma etikhungweni temmango lapho khona bangahlangana nalabanye bantwana.
2. Bakhombise kutsi kufanele kutsi batetfule kanjani kulabanye: "Sawubona, ligama lami ngu _____. Ungatsandza yini kudlala?" Bafundzise emakhono lasisekelo njengekwabelana, kunikana ematfuba kanye nekusebentisa emavi lanemusa.
3. Gcizelela imidlalo yekuhlanganyelwa lebasita kutsi bafundze kusebentisana balicembu.
4. Labanye bantwana basombuluka kancane—ungabajaki kutsi bakhulume ngembi kwekutsi bative sebakulungele loko. Uma ngabe umntwana wakho ubukeka angabata, mkhutsate ngalokumnene kepha-ke futsi bayekele bahlangane nalabanye ngeyabo indlela.
5. Bafundzise tindlela tekugvwema kucabana. Sibonelelo, ngekusebentisa emagama esikhundleni sekuhlutfula emathoyisi noma kutsetsa. Bakhombe indlela mayelana nekubukana nekungavumelani: "Uma ngabe abafuni kudlala, ungacela lomunye umntwana noma-ke, wente lokunye lokwehlukile."
6. Ncoma imitamo yabo yekwakha bangani, noma ngabe banemahloni noma akuhambi kahle. Sibonelo: "Ngikubonile uvumele Zola kutsi adlale ngelithoyisi lakho. Kube yintfo lenhle kakhulu loko!"
7. Labanye bantwana kungabatsatsa sikhatsi kutsi basombuluke noma-ke batfole mata lofanele. Gadza kutsi bakhulumisana kanjani futsi ungenelele lapho kunesidzingo khona, kepha-ke futsi bavumele kutsi batimele etimeni tetenhlalo.



1. Arrange playdates with other children of a similar age. Start with short, well-prepared activities and gradually make the play sessions longer. Take them to parks, libraries or community centres where they can meet other children.
2. Show them how to introduce themselves: "Hi, my name is _____. Do you want to play?" Teach basic skills like sharing, taking turns and using kind words.
3. Encourage communal games that help them learn teamwork.
4. Some kids warm up slowly—don't pressure them to interact before they feel ready. If your child seems hesitant, encourage them gently but let them approach others at their own pace.
5. Teach them ways to avoid conflict. For example, by using words instead of grabbing toys or yelling. Guide them in how to handle disagreements: "If they don't want to play, you can ask someone else or do something different."
6. Praise their efforts to make friends, even if they're shy or it doesn't go well. For example: "I saw you share your toy with Zola. That was really nice!"
7. Some children may take longer to open up or find the right match. Monitor how they interact with others and step in when necessary, but also allow them to be independent in social settings.

Leminye imidlalo lekahle kakhulu yekwakha budlelwane



Imidlalo lekhutsata kusebentisana nekufaka ekhatsi wonkhewonkhe

-  **Ndlulisa Ibhola** (Iminyaka yebudzala 2-4)
Hlala nente indingilizi bese wendlulisa ibhola
-  **Titulo Temculo** (Iminyaka yebudzala 3-6)
Esikhundleni sekukhipha badlali, susa titulo futsi ukhutsate bantwana kutsi bahlalisane etitulweni.





Some great games to build friendships

Games that encourage cooperation and inclusion

-  **Pass the Ball** (Ages 2-4)
Sit in a circle and pass a ball while singing a song or saying each child's name.
-  **Musical Chairs** (Ages 3-6)
Instead of eliminating players, remove chairs and encourage kids to share seats.





Imidlalo lekhutsata kuticambela, kuchumana kanye nekutetsemba

-  **Kudlala Kulingisa** (Sitolo, Dokotela, Likhishi, njll.) (Iminyaka yebudzala 2-6)
tindzima labatidlalako (ikheshiya (umshayi wethili), likhasimende, dokotela, sigulane) bese balingisa timo tamalanga onkhe.
-  **Kulingisa Tilwane** (Iminyaka yebudzala 3-6)
Bantwana banikana ematfuba ekulingisa tilwane bese laba labanye bayacombela kutsi silwane sini.





Games that encourage creativity, communication and confidence



-  **Pretend Play** (Store, Doctor, Kitchen, etc.) (Ages 2-6)
Kids take on roles (cashier, customer, doctor, patient) and act out everyday situations.
-  **Animal Charades** (Ages 3-6)
Kids take turns acting like animals while others guess what they are.



Imidlalo lekhutsata kubambisana, kubeketela, nekusebenta ngelicembu



-  **Kwakha babonkhe** (emabhlokhi, inhlabatsi, tikotela) (Iminyaka yebudzala 2-6)
Bafundzi basebenta babonkhe bakhe umbhoshongo, indlu, noma yini lenye labayicabangako.
-  **Kufuna Umcebo** (Iminyaka yebudzala 3-6)
Fihla izinto phakathi endlini bese uthi izingane azisebenze ndawonye ukuze zizifune.

Games that encourage cooperation, patience and teamwork



-  **Building Together** (blocks, sand, cans) (Ages 2-6)
Kids work together to build a tower, a house or anything else they imagine.
-  **Treasure Hunt** (Ages 3-6)
Hide objects around the room and have kids work together to find them.



Imidlalo ledlalwa bantwana leshukumisa umtimba kanye nekuchumana nemmango



-  **Landzela uMholi** (Iminyaka yebudzala 2-5)
Munye umntfana uholo licembu ngetento (kuzuba, kushaya tandla, kushwilana), bese kutsi laba labanye bakopa loku lokwentfiwa ngulona munye.
-  **Lidada, Lidada, Lihansi** (Iminyaka yebudzala 3-6)
Bantwana bayahlala bente indingilizi, bese kutsi munye umntfana uyahamba uyatungeleta, acwabata laba labanye lapha etinhloko atsi, "lidada", kute kube ngulapho ahetsa lihansi lekutsi libacoshe.

Games for physical play and social interaction

-  **Follow the Leader** (Ages 2-5)
One child leads the group in actions (jumping, clapping, spinning), and others copy.
-  **Duck, Duck, Goose** (Ages 3-6)
Kids sit in a circle, and one child walks around, tapping heads and saying "duck", until they pick a "goose" to chase them.





Imidlalo lekhutsata umusa nekuchumana nalabanye bantfu

-  **Indingilizi yekuncoma** (Iminyaka yebudzala 4-6)
Umntfana ngamunye uthola litfuba lekuncoma lomunye umntfana
-  **Tandla letisitako** (Iminyaka yebudzala 3-6)
Nika bantfana imisebenti lokufanele bayente babonkhe (sib, kuhlanta emathoyisi balicembu, kutakisha emabhlokhi ngekunakekela).



Games that encourage kindness and social connection

-  **Compliment Circle** (Ages 4-6)
Each child takes a turn to give a compliment to another child.
-  **Helping Hands** (Ages 3-6)
Give kids tasks to do together (e.g., clean up toys as a team, stack blocks neatly).

Tindlela letinengi tekusebentisa tindzaba tetfu

- Cocela umntfana wakho lendzaba.** Fundza futsi utetayete kucoca lendzaba. Ngemuva kwaloko sebentisa livi lakho, buso nemtimba kuze wente lendzaba iphile.
- Fundzela umntfana wakho lendzaba.** Khuluma ngetifombe. Mbute, "Ucabanga kutsi yini leyentekako ngemuva kwaloku?" noma "Ucabanga kutsi kungani lomlingiswa ashito noma ente loko?"
- Fundza lendzaba ukanye nemntfana wakho.** Shintjanani nifundze lendzaba ninonkhe. Ungawalungisi emaphutsa abo, futsi ubasite kuphela nabacela lusito.
- Lalela umntfana wakho njengoba afundza.** Malele ngaphandle kwekumphatamisa. Batjele kutsi uyakujabulela kubalalela bakufundzela ngalokuvakalako.
- Yenta imisebenti yencenye letsi-Yenta indzaba ibe nemdlandla!** Kwenta loku kufanele kube mnandzi kuwe nakumntfana wakho.

How to use our stories in different ways

- Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Na'ibali lotsandzekako

Umntfwana wami akaboni kahle emehlweni futsi udzinga kugcoka tibuko temehlo letinengilazi lenkhulu. Utiva anemahloni ngetibuko takhe temehlo. Ngifuna tindzaba telichawe leligcoka tibuko letinengilazi lenkhulu.

Elsa Meintjies, eBhaufort-Nshonalanga

Elsa lotsandzekako

Indlela lekahle kakhulu yekuffola tindzaba letinebalingisi labatsite kutsi uvakashele emtapolwati losedvute nawe bese ucela somtapolwati kutsi akusite. Ungaphinde ucocele umntfwana wakho tindzaba takho ngelichawe lelinetibuko. Cala ngalendlela, "Ngalesinye sikhatsi, kwake kwaba khona umfana lonesibindzi kakhulu lobekagcoka tibuko letikhetsekile ..." Linyenti lebantfwana labancane bayakutsandza kuva tindzaba letilula letimayelana nabo. Letindzaba ningatibhala kute kutsi niphinde nitfundze nindzawonye ngealinye lilanga.

Ngitsemba kutsi nitawuchubeka nijabulele kwabelana tindzaba nebantfwana benu.

Litsimba lakaNa'ibali

Dear Na'ibali

My child has very poor eyesight and needs to wear thick glasses. He feels shy about his glasses. I am looking for stories of a hero who wears thick glasses.

Elsa Meintjies, Beaufort-West

Dear Elsa

The best way to find stories with particular characters is to visit a library near you and ask the librarian for help. You can also tell your child your own stories about a hero with glasses. Start like this, "Once upon a time, there lived a very brave boy who wore special glasses ..." Most young children love hearing simple stories about themselves. You could even write down these stories so that you can read them together again on another day.

Hope you continue to enjoy sharing stories with your children.

The Na'ibali Team

Na'ibali lotsandzekako

Esikolweni sami siyjabulele indzaba ye-WRAD yanga-2025. Ngiyayifundza futsi ngikanye nebantfwana bami. Senta ngisho nemisebenti letsite.

Nkkt. V. Dlamini, Welkom

Nkkt. Dlamini lotsandzekako

Siyjabula kakhulu kutsi uyijabulele! Setsemba kutsi nibe nesikhatsi lesimnandzi ngesikhatsi nenta lemisebenti ninonkhe.

Litsimba lakaNa'ibali

Dear Na'ibali

We enjoyed the WRAD 2025 story at my school. I also read it with my own children. We even did some of the activities.

Mrs V. Dlamini, Welkom

Dear Mrs Dlamini

We're so glad you enjoyed it! We hope you had fun doing the activities together.

The Na'ibali Team

Na'ibali lotsandzekako ... Dear Na'ibali ...

SIBHALELE!
WRITE TO US!

The Na'ibali Supplement
The Na'ibali Trust
2 Dingle Avenue
Kenilworth
Cape Town
7708
Western Cape
info@nalibali.org

Na'ibali lotsandzekako

Bengisolo ngitama kufundzela indvodzakati yami leneminyaka lesitfupha budzala njalo ebusuku, kodwa angikate sengitame mbamba kuyicocela tindzaba. Muva-nje, ngamtsatsa ngaya naye emcimbini weSikhatsi Sendzaba emtapolwati welfu wendzawo. Somtapolwati wacocela bantfwana indzaba futsi wayenta kahle kakhulu. Wafaka bantfwana kulenzaba futsi wenta tento tekulingisa lendzaba letisite ngaso lesi sikhatsi. Ngicela unginike emasu lambalwa ekutsi Tindzaba ngingaticoca kahle kanjani?

Magmoed Suleman, Malmesbury

Magmoed lotsandzekako

Kuhlala kulula kucala ngaloko lokwatiko nawucala kucoca tindzaba. Ngako-ke, cala ngetindzaba lotati kahle. Faka emagama lajabulisano nalaveta imiva endzabeni yakho bese usebentisa emavi (emaphimbo) lehlukene kubalingiswa labehlukene – sibonelo, livi lelipholile, lelinswininitako leligundwane kanye nelivi lelikhulu, lelibhodlako lelizimu. Uma sewukwati kucoca tindzaba lotitaye, yetama kuffola tindzaba letinsha etincwadzini nobe ku-Inthanethi. Kepha kakhulu, vele utijabulise. Nangabe ujabulela kakhulu kucocela indvodzakati yakho tindzaba, nayo itakujabulela kakhulu kutilalela. Ngiyetsemba kutsi unema-awa lamanengi ekucoca tindzaba letijabulisako!

Litsimba lakaNa'ibali

Dear Na'ibali

I have been trying to read to my six-year-old daughter every night, but I've never really tried to tell her stories. Recently, I took her to a Story Time event at our local library. The librarian told the children a story and did it very well. She included the children and acted out the story at the same time. Can you please give me a few tips on how to tell stories well?

Magmoed Suleman, Malmesbury

Dear Magmoed

It's always easiest to start with what you know when you first start telling stories. So, start with stories that you know well. Add interesting and expressive words to your story and use different voices for different characters – for example, a soft, squeaky voice for a mouse and a big, booming voice for a giant. Once you get the hang of telling familiar stories, try finding new stories in books or on the Internet. But mostly, just have fun. The more you enjoy telling your daughter stories, the more she will enjoy listening to them. Hope you have many hours of storytelling fun!

The Na'ibali Team

Yakha wakho umtapolwati.

Takhele TIMBILI tincwadzi letisikwa tikhishwe bese tiyagcinwa

Lipulazi laMkhize

1. Dzabula likhasi le-9 lalesengeto.
2. Goba leliphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashata lamnyama.
3. Ligobe libe yihhafu futsi ulandzele umugca longemacashata laluhlata kute kwakhe incwadzi.
4. Sika ulandzele imigca lengemacashata labovu kwehlukana emakhasi.

Inhlanti lenkhulu kakhulu

1. Kute wakhe lencwadzi sebentisa likhasi le-5, 6, 7, 8, 11 kanye nele-12.
2. Gcina likhasi le-7 nele-8 ekhatsi kulalamanye emakhasi.
3. Goba lamaphepha abe yihhafu ulandzele umugca lomnyama longemacashata.
4. Wagobe abe yihhafu futsi ulandzele umugca longemacashata laluhlata kwenita lencwadzi.
5. Sika ulandzele imigca lebovu lengemacashata kwehlukana emakhasi.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

Mkhize's farm

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

The great big fish

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 en 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



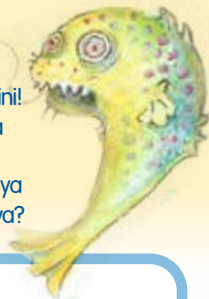
"Ngibambe imvu lenkhulu kunato tonkhe lowake watbona, yeDolly. Buka!" kwasho Joe.
Dolly wabuka ekhatsi esikhwameni.
"Yimbuti lenkhulu kakhulu lena!
Ungumcambimanga lomkhulu, wena Joe!"
kwasho Dolly.
"I caught the biggest sheep that you've ever seen, Dolly. Look!" said Joe.
Dolly looked inside the bag.
"That's a great big goat! You're a great big liar, Joe!" said Dolly.



Joe catches a great big fish for supper. It is the biggest fish he's ever seen! He heaves it into a bag and runs home to give it to his mother. But on the way, VERY strange things happen inside the bag. Will he still have a fish for supper when he gets home?



Joe ubamba inhlangi lenkhulu kakhulu yekudla kwakusihlwa. Yinhlangi lenkhulu kunato tonkhe langakate asayibone phambilini! Uyayititima uyifaka esikhwameni futsi uyagijima uya ekhaya uyoyinika make wakhe. Kepha endleleni, kwenteka tintfo letimangalisa KAKHULU ekhatsi esikhwameni. Uma afika ekhaya utawuba nayo yini inhlangi latawuyidla njengekudla kwakusihlwa?



Get story active!

- ★ The story has lots of repetition in it, for example: "I caught the biggest fish/sheep/goat that you've ever seen" and "That's a great big sheep/goat! You're a great big liar, Joe." Once your children know the story, invite them to join in when you read the words that are repeated in the story.
- ★ Encourage your children to make up their own stories that are inspired by this one. Then help them to write their stories down so that they can read them later.
- ★ Encourage them to draw a picture to go with their story.

Raak doenig met stories!

- ★ Lenzaba inekuphindzaphindza lokunyenti, sibonelo: "Ngibambe inhlangi/imvu/imbuti lenkhulu kakhulu longakate sewuyibone" kanye na "Lena yimvu/imbuti lenkhulu kakhulu! Ungumcambimanga lomkhulu kakhulu, wena Joe." Nangabe bantfwana bakho sebayati lenzaba, bacele kutsi nabo bahlanganyele nawufundza emagama laphindwaphindwako kulenzaba.
- ★ Khutsata bantfwana bakho kutsi baticambe tabo tindzaba tabo letivuswe yinshisekelo ngulena. Ngemuva kwaloko basite kutsi babhale tindzaba tabo kute batotifundza ngekuhamba kwesikhatsi.
- ★ Bakhutsate kutsi badwebe sifombe lesitawuhambisana nendzaba yabo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org

INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kute utfole lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org



The great big fish



Inhlanti lenkhulu kakhulu

Ann Walton • Trish de Villiers

Ideas to talk about: Have you ever seen a really big fish? What did it look like? Do you know the different parts of a fish? Look at the cover picture. Can you find the fish's tail, head, fins and eyes?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Imibono lokungakhulunywa ngayo: wayibona yini inhlangi lenkhulu kakhulu mbamba? Beyibukeka njani? Uyatati yini tiifo tenhlanti letehlukene? Buka sifombe lesisekhasini. Ungawuffola yini umsila wenhlanti, inhloko, timphiko kanye nemehlo?

Joe wagijima waya ekhaya kuyokhombisa
make wakhe lemvu lenkhulu kakhulu.
Endleleni wahlangana nemngani wakhe.



Joe ran home to show his mother
the great big sheep. On the way
he met a friend.

Joe wahlola esikhwameni. Nembala,
bekunembuti lenkhulu kakhulu ekhatsi
esikhwameni!



Joe peered into the bag. Sure enough,
there was a great big goat inside it!

Joe's father was a fisherman, and every
morning he sold his fish at the market.

Babe waJoe bekangumdwebi, futsi njalo-nje
ekuseni bekatsengisa tinhlanti takhe emakethe.



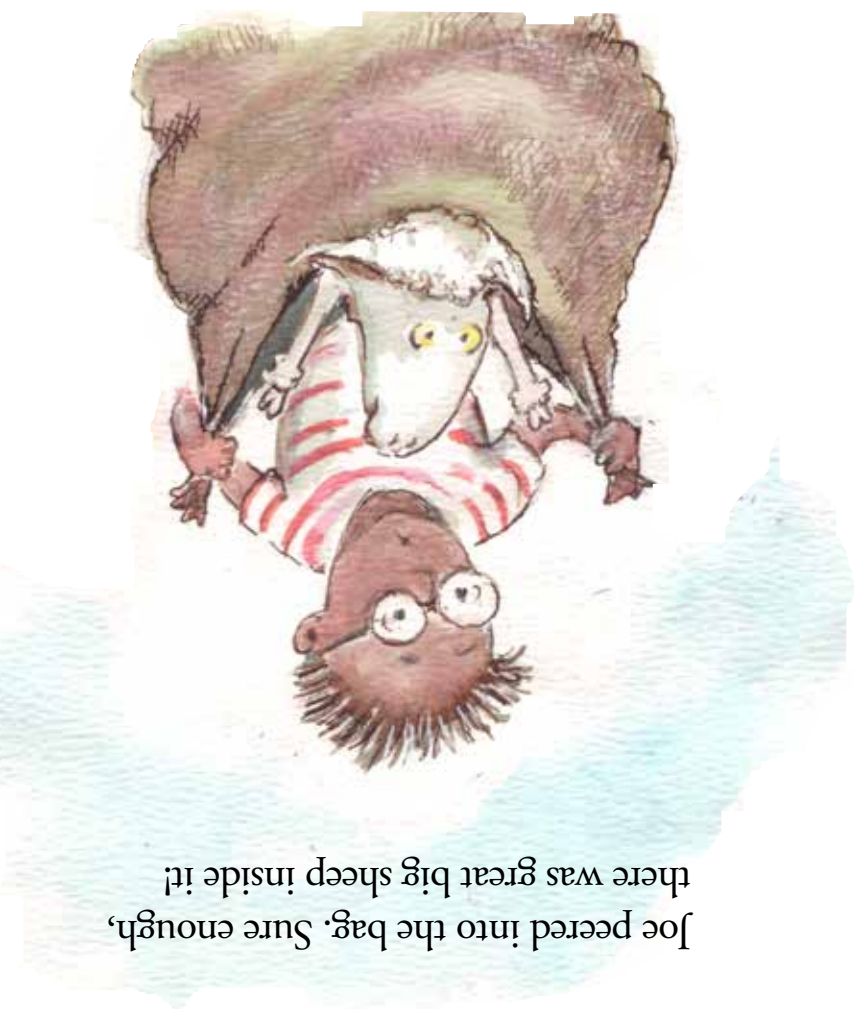
Joe laughed. At least Dad didn't call him
a great big liar!



Joe wahleka. Kuncono Babe wakhe akambiti
ngekutsi ngumcambimanga lomkhulu kakhulu!



Joe wagijima waya ekhaya wayokhombisa
make wakhe lembuti lenkhulu kakhulu.
Joe ran home to show his mother the
great big goat.



Joe wahloba esikhwameni. Nembala,
bekunemvu letinkhulu lapha ekhatsi!
Joe peered into the bag. Sure enough,
there was great big sheep inside it!

“You caught the biggest fish today,
Joe,” said Dad. “And you are the
biggest storyteller!”



“Ubambe inhlanti lenkhulu kakhulu lamuhla,
yeJoe.” Kwasho Babe “Futsi ungumcoci
wetindzaba lomkhulu kakhulu!”

But he always took one fish home
for supper.

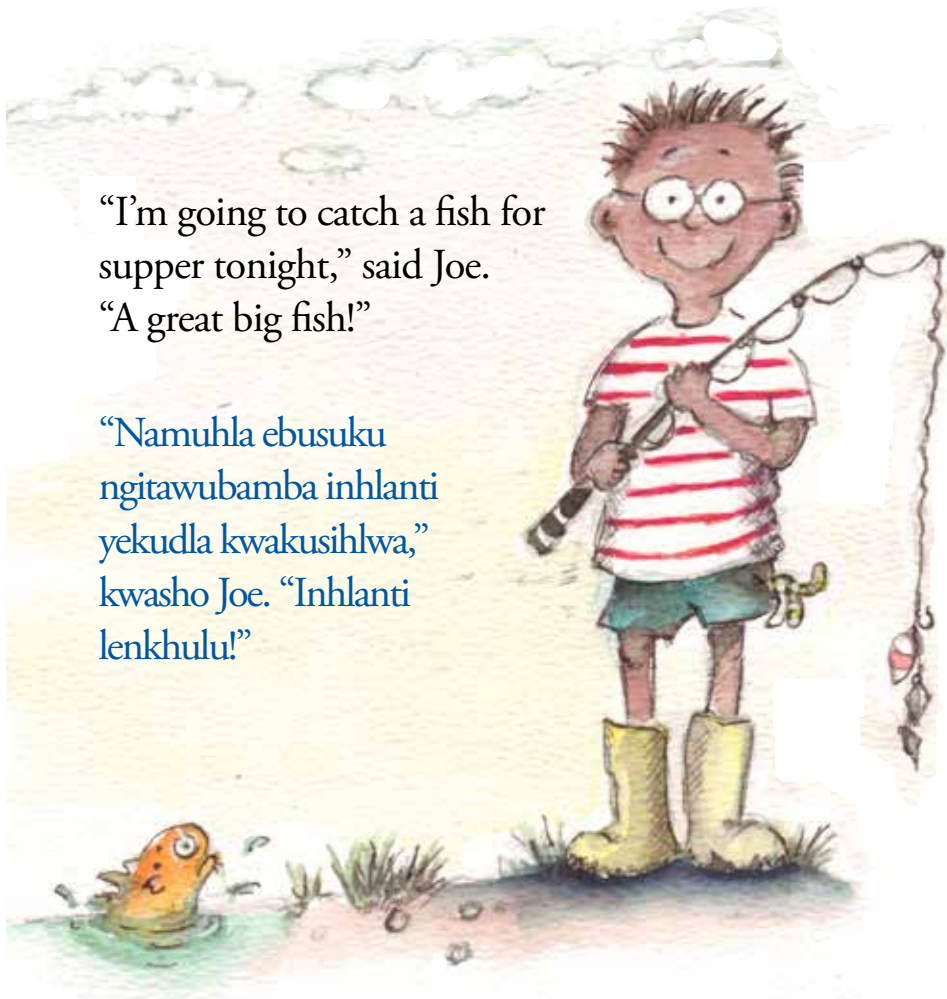


Kepha bekahlala njalo aya ekhaya
nayinye inhlanti yekudla kwakusihlwa.

Ben wabuka ekhatsi esikhwameni.
"Lena yimvu lenkhulu kakhulu!
Ungumcambimanga lomkhulu, wena Joe!"
kwasho Ben.

"Ngibambe inhlangeni lenkhulu kakhulu
longakate sewuyibone, Ben. Buka!"
kwasho Joe.

"I caught the biggest fish that you've ever
seen, Ben. Look!" said Joe.
Ben looked inside the bag.
"That's a great big sheep! You're a great
big liar, Joe!" said Ben.

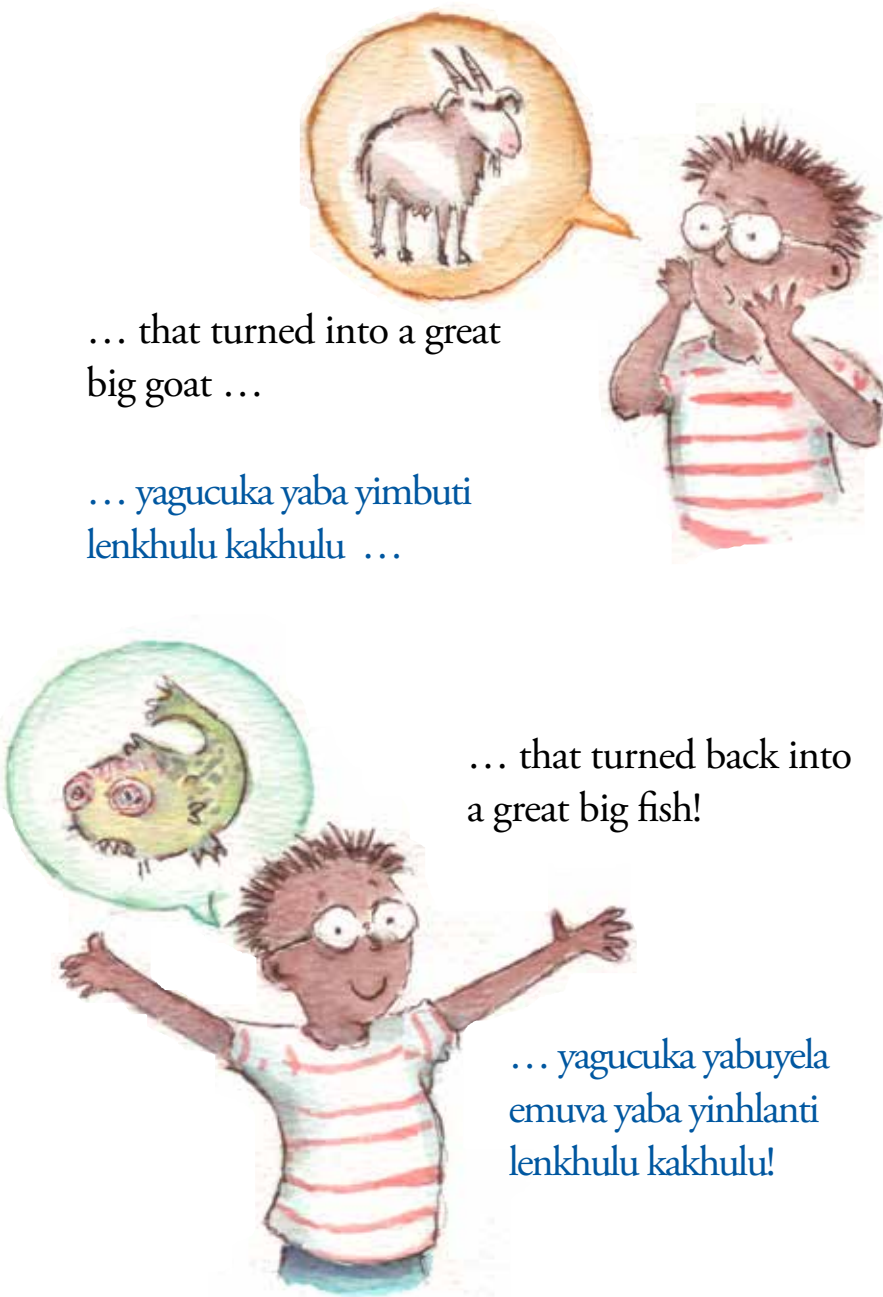


"I'm going to catch a fish for
supper tonight," said Joe.
"A great big fish!"

"Namuhla ebusuku
ngitawubamba inhlangeni
yekudla kwakusihlwa,"
kwasho Joe. "Inhlangeni
lenkhulu!"

"Ngibambe imbuthi lenkhulu kunato
tonkhe lowake watibona, yeMake. Buka!"
kwasho Joe.
Make wabuka ekhatsi esikhwameni.
"Hawu!" kwababata yena. "Lena yinhlangeni
lenkhulu kunato tonkhe lengingakate
ngayibona!"

"I've caught the biggest goat that you've
ever seen, Mom. Look!" said Joe.
Mom looked inside the bag.
"Wow!" she said. "That's the biggest fish
I've ever seen!"



... that turned into a great
big goat ...

... yagucuka yaba yimbuthi
lenkhulu kakhulu ...

... that turned back into
a great big fish!

... yagucuka yabuyela
emuva yaba yinhlangeni
lenkhulu kakhulu!

Sawubona, Dada!
Hello, Duck!

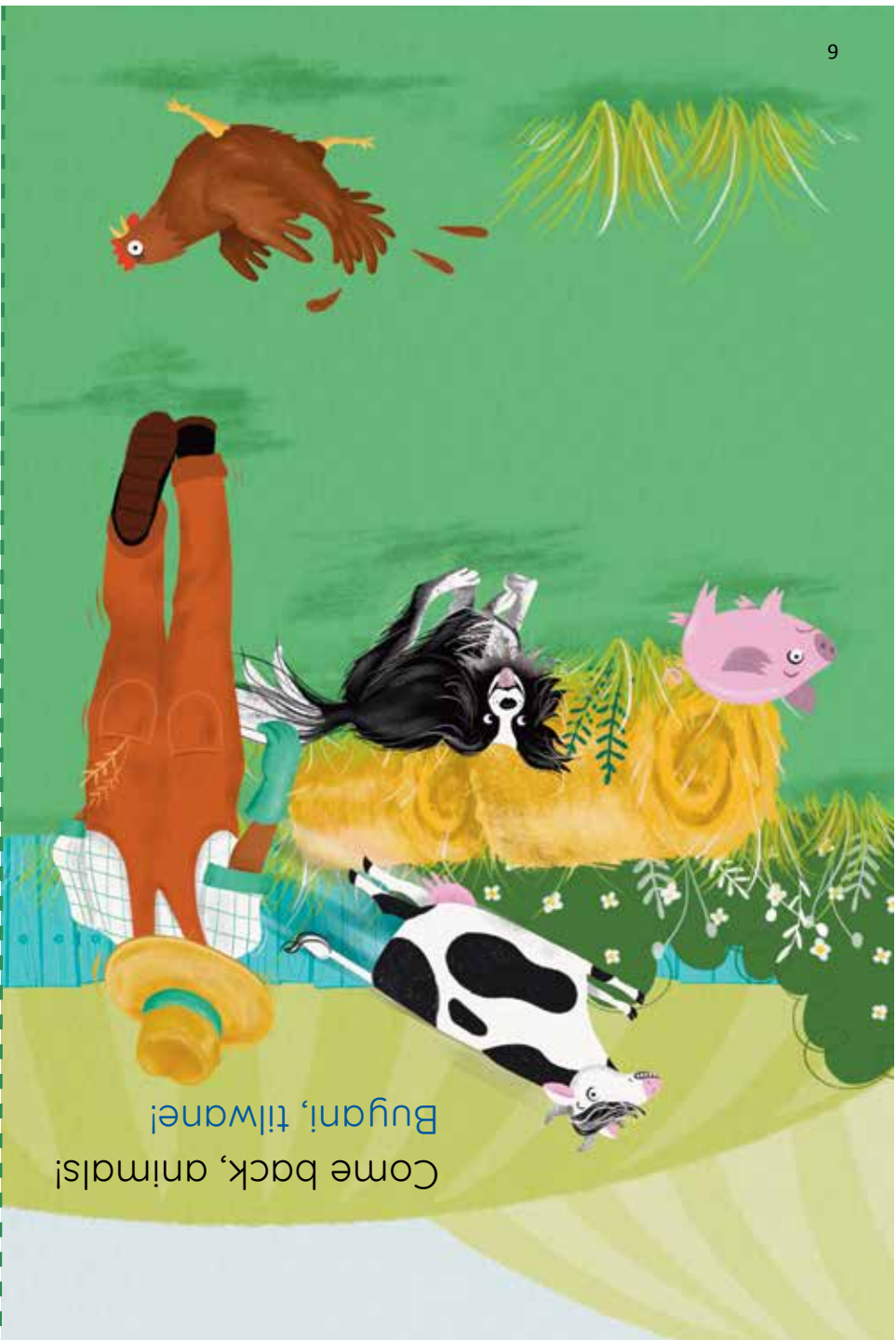


Hello, Hen!
Sawubona,
Sikhukhukati!



CLUCK!
GWEKWEK!

QUACK!
KHWAK!



Come back, animals!
Buyani, ti!lwane!

There are lots of animals
on Farmer Mkhize's farm.
Let's say hello.

Kunetilwane letinyenti
epulazini Lamkhulu Magongo.
Asitsi sawubona!



Old MacDonald had a farm.
Ee i ee i o!
And on the farm he had a
duck.
Ee i ee i o!
With a quack, quack here,
And a quack, quack there.
Here a quack, there a quack,
Everywhere a quack, quack.
Old MacDonald had a farm.
Ee i ee i o!

Old MacDonald had a farm.
Ee i ee i o!
And on the farm he had a
dog.
Ee i ee i o!
With a woof, woof here,
And a woof, woof there.
Here a woof, there a woof,
Everywhere a woof, woof.
Old MacDonald had a farm.
Ee i ee i o!

Mkhulu Magongo bekanelipulazi.
Yebo, kunjalo, kunjalo njalo!
Futsi lapha epulazini bekanelidada.
Yebo, yebo, yebo!
Bekuvakala bukhwak, khwak lapha,
Nebukhwak, khwak lapha!
Bukhwak khwak lapha, bukhwak
khwak lapha!
Yonkhe indzawo bekuvakala bukhwak,
khwak.
Mkhulu Magongo bekanelipulazi.
Yebo, yebo, yebo!

Mkhulu Magongo bekanelipulazi.
Yebo, yebo, yebo!
Lapha epulazini bekanenja.
Yebo, kunjalo, kunjalo njalo!
Bekuvakala buhhong, hhongu lapha,
Nalobunye hhong, hhongu lapha!
Buhhong hhongu lapha,
buhhong hhongu lapha!
Yonkhe indzawo bekunebuhhongu,
hhongu.
Mkhulu Magongo bekanelipulazi.
Yebo, yebo, yebo!





While Mom cooked the great big fish for supper, Joe told Dad about the great big fish ...

Ngesikhatsi Make apheka lenhlanti lenkhulu yekudla kwakusihlwa, Joe wacocela Babe ngalenhlangi lenkhulu kakhulu ...

... that turned into a great big sheep ...

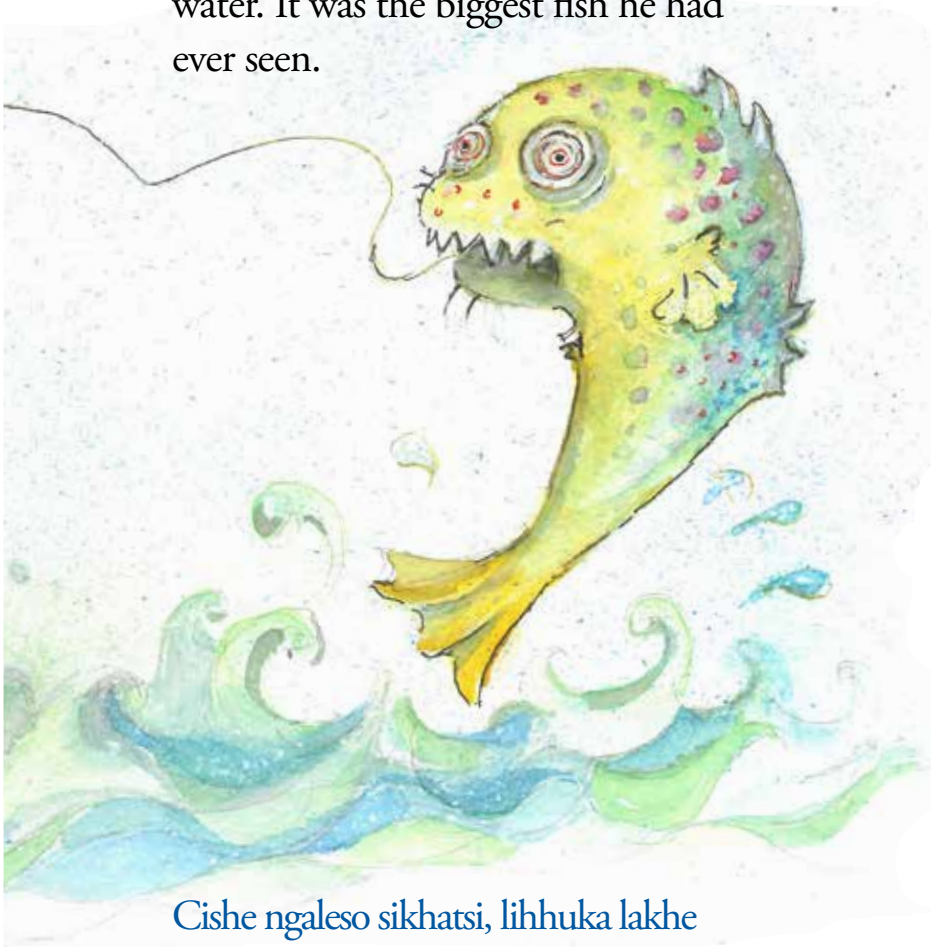


... yagucuka yaba yimvu lenkhulu kakhulu ...

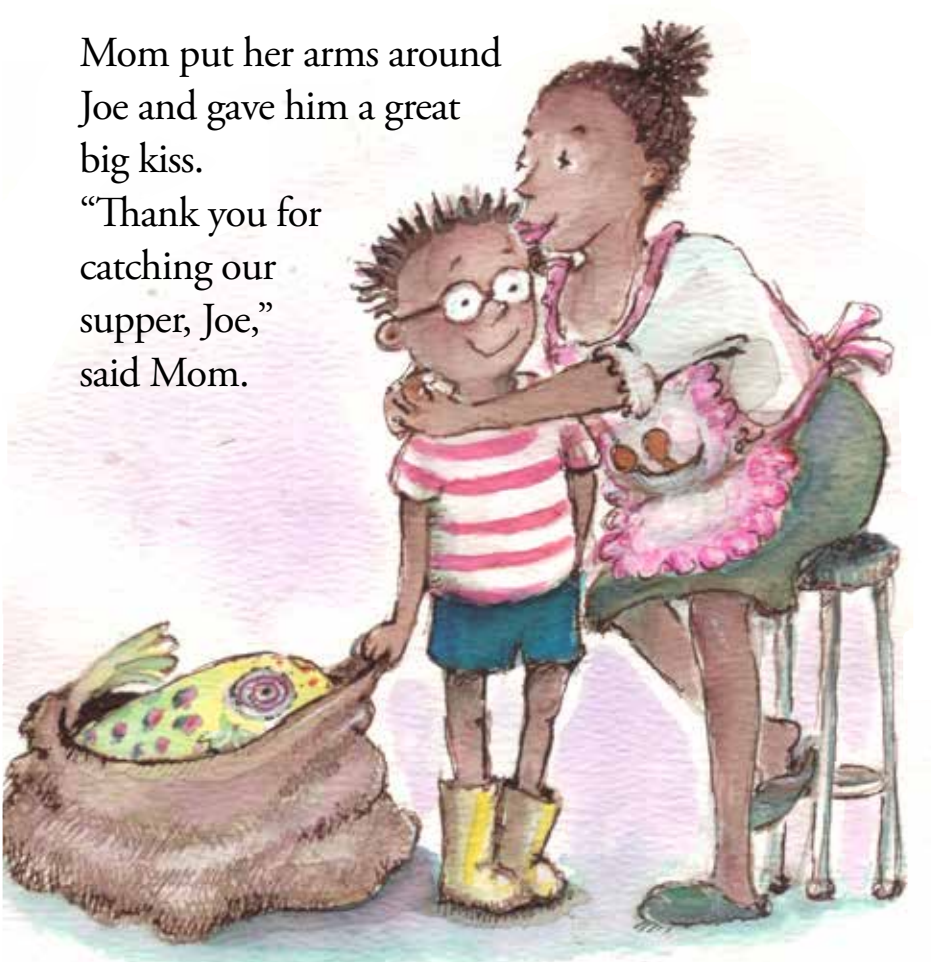


Joe baited his hook and cast his rod out over the lake.

Joe wafaka sitsiyo ehlukeni lakhe wabese uphosa lidweba lakhe echibini.



Cishe ngaleso sikhatsi, lihhuka lakhe labamba lenkhulu inhlanti leyacishe yazuba yaphuma emantini. Bekuyinhlanti lenkhulu kakhulu langakate asayibone phambilini.



Mom put her arms around Joe and gave him a great big kiss. "Thank you for catching our supper, Joe," said Mom.

Make wawolela Joe esifubeni sakhe futsi wamcabuza kakhulu. "Siyabonga ngekusitfolela kudla kwetfu kwakusihlwa-ke, Joe," kwasho make.



He heaved it into his fishing bag and ran home to give it to his mother. On the way, he met a friend. Wayititima wayifaka esikhwameni sakhe sekudweba wagijima waya ekhaya kute ayoyinika make wakhe. Endleni, wahlangana nemngani wakhe.



Joe peered into the bag. Sure enough, the great big fish was inside it!

Joe wabuka esikhwameni. Nembala, bekunenhlanti lenkhulu kakhulu!

NELSON MANDELA:

Nelson Mandela: Lichawe lemhlaba lekuthula nemalungelo ebantfu

International icon of peace and human rights



LWATISO LOLUSISEKELO



Watalwa: Kholwane mhla ti-18, 1918



Live: iNingizimu Afrika



Ligama lebuntfwana: Rolihlahla Mandela



Temfundvo: Wafundzela temtsetfo futsi waba ngummeli

BASIC INFORMATION



Born: 18 July 18 1918



Country: South Africa



Childhood name: Rolihlahla Mandela



Education: Studied law and became a lawyer

KULWELA INKHULULEKO KWAKHO



Walwa: neLubandlululo (luhlelo lolungakalungi lwekubandlulula ngekwelibala)



Sikhati sekuba sejele: Iminyaka lenge-27yekumelela emalungelo lalinganako



Bekakholelwa: ekutsini kube nekuuthula, kulunga nekuhlunganisa bantfu

HIS FIGHT FOR JUSTICE



Fought against: Apartheid (unfair system of racial separation)



Prison time: 27 years for standing up for equal rights



Believed in: Peace, kindness and bringing people together

LAKUZUZILE



Mengameli wekucala lomnyama waseNingizimu Afrika (1994)



Umklomuli we-Nobel Peace Prize (1993)



Ticashunwa letibalulekile: "Imfundvo sikhali lesinemandla kakhulu lesingasetjentiselwa kuntjintja umhlaba."

ACHIEVEMENTS



First black president of South Africa (1994)



Nobel Peace Prize winner (1993)



Famous quote: "Education is the most powerful weapon which you can use to change the world."

1918

Nelson Rolihlahla Mandela utalwa mhla ti-18 Indlovana eMvezo, eNingizimu Afrika. Leligama lelitsi Rolihlahla ngeSichosa lisho kutsi "umhluphi!"

Nelson Rolihlahla Mandela is born on July 18 in Mvezo, South Africa. Rolihlahla means "troublemaker" in IsiXhosa!

1930s

Angumfana lamncane, wetsiwa leligama lelitsi Nelson nguthishela wakhe.

As a young boy, he gets the name Nelson from his teacher.

1940s

Ucala kufundzela kuba ngummeli.

He starts studying to become a lawyer.

1950s

Nelson ungena ecejini lelibitwa ngekutsi yi-African National Congress (i-ANC) ulwela lubandlululo.

Nelson joins a group called the African National Congress (ANC) to fight against apartheid.

1964

Nelson uvalelwa ejele iminyaka lenge-27!

Nelson is sentenced to life imprisonment!

1990

Mandela uyakhishwa ejele. Uneminyaka lenge-71 budzala.

Mandela is freed from prison. He is 71 years old.

2013

Ushona uneminyaka lenge-95.

He passes away at the age of 95.

1994

Mandela uba ngumengameli wekucala lomnyama ngemuva kwelukhetfo lwaseNingizimu Afrika lwentsandvo.

Mandela becomes the first black president after South Africa's first democratic election.



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Nal'ibali Trust



+27 64 801 5496



Sifundvo senhlanyelo



Ibhalwe nguKai Tuomi Imidwebho idvvetjwe nguKaren Ahlschläger

Emhlabatsini logedvukile, lowomile lapho kungamili lutfo khona, bekunendlu lendzala lebeyibhidlikile. Ngekhatsi kulendlu bekuhlala bobhuti labatsatfu lebebachudzelana kakhulu. Bhuti ngamunye bekatsandza kuba ngulodvumile futsi ancobe kuto tonkhe tintfo.

Ngesikhatsi labobhuti badlala imidlalo – njengekugijima, noma kujikjela ematje lamancane, noma kuphakamisa ematje abe ngetulu kwetinhloko tabo – bebadlalela kuwina. Ekupheleni kwemdlalo ngamunye, bekuba ngulona lophumelele kuphela lobekajabula. Laba labanye bobhuti bebatfukutsela futsi baphikisana kakhulu ngekutsi ngubani vele lophumelele.

Bhuti ngamunye bekacabanga kutsi nguye lohamba embili kubo bobatsatfu futsi bekafuna kutsi nalaba labanye bobhuti bakwati loku.

Ngalelinye lilanga, munye walabobhuti watsi, "Ngifuna kuhlanyela sihlala. Ngemuva kwaloko-ke sitawubese siba nemtfunti."

Lomunye waphendvula watsi: "Kulungile, nami ngingatsandza kusihlanyela sihlala. Ngemuva kwaloko sitawubese sitfola titseto."

"Ecinisweni," kwasho wesitsatfu, "Ngingatsandza kuhlanyela sihlala. Ngemuva kwaloko-ke sitawubese siba netinkhuni."

Labobhuti bebangakwati kuhlanyela tihlala, kodwa ukhona umunfufu bebamati, nobe intfo letsete, lekwatiko.

"Lentfo yesiganga lehlala emhumeni, itakwati kuhlanyela sihlala," basho kanyekanye njengaloku bebagijima bancamula lomhlaba lonelutfuli, lowomile, baphikisana sonkhe sikhatsi kutsi ngubani lowacabanga ngalentfo yesiganga kucala.

Ngaphandle kwalomhume, bekumile timbali tesiganga letinhle – letibukhwebeletana, letibovu naletimfubi.

"Ngitawungena kucala," kwasho lomunye walabobhuti afuca futsi ahamba embili kunalaba lababili, labebatama kumdvosela emuva.

"Yekelani!" kwasho livi lekhulu. "Nangabe nifuna lusito lwami, ngenani ngekhatsi, ngamunye ngamunye niithulile."



Lobhuti wekucala bekasinata ngesikhatsi abafuca labobhuti wakhe aya embili ajakele emhumeni. Lentfo yesiganga beyiyinkhulu kakhulu, inemboko wendlu nemehlo lamtfubi njengankalwane lolambile. Beyinetinsiba emtimbeni wayo wonkhe, nemsila lomudze, logocekile njengenyoka. Lapha emhumeni bekume imbita lenkhulu yemitsi yemlingo lebeyifuncisela emoyeni intfutfu lehlata leshubile.

"Yintfo yesiganga," kwasho lobhuti wekucala, "Ngifuna kuhlanyela sihlala. Ungangisita yini?"

Lentfo yesiganga yafaka sandla ekhikhini layo letinsiba yakhipha intfo lencane. "Lena yinhlanyelo yesihlala. Tindhanyelo tidzinga umhlaba kute kutsi tikhule ..." wacala, kepha ngembi-nje kwekutsi lentfo yesiganga icedze kukhuluma, lobhuti wekucala wahlwitsa lenhlanyelo lapha esandleni sayo.

"Ngiyabonga," kwasho lobhuti, waphuma wagijima. "Nyalo ngitawuba ngubhuti wekucala lohlanyele sihlala."

"Kulungile," kwasho lentfo yesiganga itikhulumela, "Ngicabanga kutsi, sengitawutjela lobhuti lolandzelako kutsi yini lenye ledzingwa tihlala kute kutsi tikhule."

Bhuti wesibili wabuta umbuto lofanako. Yaphindza futsi, lentfo yesiganga yakhipha inhlaneyelo, kepha nyalo, yatsi, "Inhlanyelo idzinga emanti kute kutsi ikhule, futsi ..."

"Ngiyabonga," kwasho lobhuti wesibili, watsatsa lenhlanyelo waphuma agijima angakeva nekutsi yini lokunye lokudzingwa tihlala kute kutsi tikhule.

Lentfo yesiganga yanikina inhloko yayo lenkhulu ngesikhatsi kungena lobhuti wesitsatfu agijima abanga umsindvo lomkhulu. Yaphindza futsi lentfo yakhipha inhlaneyelo, kepha nyalo yatsi, "Inhlanyelo idzinga kukhanya kwelilanga kute ..."

Lobhuti wesitsatfu wahamba angakeva kutsi yini lenye ledzingwa yinhlaneyelo kute kutsi imile ikhule.

Emuva endlini yetjani, bhuti ngamunye wetama kuhlanyela lenhlanyela layinikwe ngulentfo yesiganga.

Lobhuti wacala wagubha umgodzi loshonako walenhlaneyelo wayivala ngemhlabatsi.

Lobhuti wesibili watsatsa inhlaneyelo yakhe waya nayo esihoshini wabese uyijikjela ekhatsi emfuleni lomncane. Yacwila yayohlala phasi ekugcineni, wangaphindzi wayibona

Lobhuti wesitsatfu wabeka inhlaneyelo yakhe etukwelitje lelisicaba lapho khona kukhanya lilanga kakhulu.

Sikhatsi sendlula, kepha kute lokwenteka, ngako-ke labobhuti labatsatfu bagijima babuyela emhumeni kulentfo yesiganga. Baphutuma bangena ngekhatsi kanyekanye.

"Letinhlaneyelo lowasipha tona beticetukile," bayitsetsisa ngalengkulu intfukutselo.

Lentfo yesiganga yamane-nje yabahlalela emehlo ayo lamtfubi ankalwane.

Leyo nhlaneyelo leyo bekuyinhlaneyelo lekahle kakhulu," kwasho lentfo yesiganga: "Inhlanyelo ngayinye beyitawenta sihlala lesicinile, lesinemphilo, kepha nine nobatsatfu benimatasatasa kakhulu nitama kuncoba futsi nifukutselelene kakhulu kangangobe beningakhoni kungilalela kahle. Nyalo sengisele nenhlanyelo yinye kuphela, ngako-ke laletisisani! Lesi sifundvo senhlanyelo: Kufanele nisebentisane uma nifuna lenhlanyelo imile futsi ikhule kahle."

"Sisebente ngekubambisana?" kwabuta labobhuti ngentfukutselo. "Manje-ke ngubani lotawuphumelela nangabe sisebenta ngekubambisana?"

"Nonkhe," kwasho lentfo yesiganga, itseta lenye imphuphu yemlingo lapha ebhodweni.

Emuva endlini yetjani, labobhuti labatsatfu bagcina sebasebenta ngekubambisana. Bafaka lenhlanyelo emhlabatsini, endzaweni lekanya lilanga baphindze futsi bayinisele.

Ngemuva kwaloko babese bayalindza.

Nyalo, kwamila sihlala futsi sakhula. Sakhula saba sidze futsi saba nemacembe lamakhulu laluhlata emtfunti, emagala etinkhuni kanye netitseto letivutsiwe letimfubi tekutsi batidle.



Nanobe-nje labobhuti bachubeka nekuphikisana bate bakhula futsi baba netimvu enhloko, abazange basikhohlwe sifundvo senhlanyelo lesiti: Kufanele nisebente ngekubambisana nangabe nifuna kutsi lenhlanyelo ikhule. Labobhuti batfolela kutsi tintfo tihamba kancono kakhulu nangabe basebenta ngekubambisana!

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- Ucabanga kutsi ngekhatsi kwalomhume wentfo yesiganga kubukeka njani? Dwweba sitfombe salomhume bese ubhala indzima lechaza tintfo letikulomhume.
- Sebentisa libumba noma inhlama, insontfo, emakinobho noma buhlalu, emaphepha lalahliwe, tindvuku kanye naletinye tintfo letitfolakele wakhe ngato imodeli yentfo yesiganga lekulenzaba noma wakho umbono mayelana nalentfo yesiganga.

- Uyakwati yini kuhlanyela inhlaneyelo? Bhala tinyatselo lekufanele kutsi utilandzele kute uhlaneyele sihlala ngempumelelo.



The lesson of the seed

By Kai Tuomi ■ Illustrations by Karen Ahlschläger



In a cracked, dry land where nothing grew, there was a broken-down old hut. Inside the hut lived three very competitive brothers. Each brother liked to be the best and to win at everything.

When the brothers played games – like running, or tossing pebbles, or lifting stones over their heads – they played to win. At the end of each game, only the winner was happy. The other brothers were angry and argued loudly about who had really won.

Each brother thought he was the best of the three and wanted the other brothers to know this.

One day, one of the brothers said, "I'd like to grow a tree. Then we could have some shade."

"Well," another replied, "I'd like to grow a tree too. Then we could have some fruit."

"Actually," said the third, "I'd like to grow a tree. Then we could have firewood."

The brothers didn't know how to grow trees, but they knew someone, or something, who did.

"That wild thing that lives in the cave, it will know how to grow a tree," they said together as they ran off across the dusty, dry land, arguing all the while about who had thought of the wild thing first.

Outside the cave, beautiful wildflowers grew – purple, red and yellow.

"I'll go first," said one brother, pushing ahead of the other two, who both tried to pull him back.

"Stop it!" boomed a loud voice. "If you want my help, come inside quietly, one at a time."



The first brother grinned as he pushed his way ahead of his brothers into the cave. The wild thing was huge, with an elephant's trunk and yellow eyes like a hungry hyena. It had feathers all over its body, and a long, curly tail like a snake. In the cave stood a big pot of magic potion that puffed thick green smoke into the air.

"Wild thing," said the first brother, "I want to grow a tree. Can you help me?"

The wild thing reached into its feathery pocket and pulled out something small. "This is the seed of a tree. Seeds need earth to grow ..." he started, but before the wild thing could finish talking, the first brother snatched the seed from its hand.

"Thanks," said the brother, running off. "Now I'll be the first brother to grow a tree."

"Well," the wild thing said to itself, "I suppose, I'll have to tell the next brother what else seeds need to grow."

The second brother asked the same question. Again, the wild thing held out a seed, but this time, it said, "Seeds need water to grow, and ..."

"Thanks," the second brother said, taking the seed and running off before he heard what else seeds needed to grow.

The wild thing shook its huge head as the third brother came rushing in loudly. Again, the wild thing held out a seed, but this time it said, "Seeds need sunshine to ..."

The third brother was gone before he heard what else seeds needed to grow.

Back at their hut, each brother tried to grow the seeds that the wild thing had given them.

The first brother dug a deep hole for the seed and then covered it back up with earth.

The second brother took his seed into a valley and then tossed it into a tiny stream of water. It sank to the bottom, out of sight.

The third brother put his seed on top of a flat stone in the bright sunlight.

Time passed, but nothing happened, so the three brothers ran back to the wild thing's cave. They rushed inside together.

"Those seeds you gave us were broken," they shouted angrily.

The wild thing glared at them with its yellow hyena eyes.

"Those were good seeds," the wild thing said. "Each seed would have made a strong, healthy tree, but you three were too busy trying to win and too angry with each other to listen properly. Now I have only one seed left, so listen carefully! This is the lesson of the seed: You have to work together if you want the seed to grow."

"Work together?" the brothers asked crossly. "But who will win if we work together?"

"All of you," said the wild thing, throwing more magic powder into its pot.

Back at the hut, the three brothers finally agreed to work together. They put the seed into the earth, in a sunny spot and they gave it water.

And then they waited.

This time, a tree grew. It grew tall with big, green leaves for shade, branches for firewood and ripe, yellow fruit to eat.



Although the brothers still argued with each other until they were old and grey, they never forgot the lesson of the seed: You have to work together if you want the seed to grow. The brothers learnt that things worked out much better when they worked together!

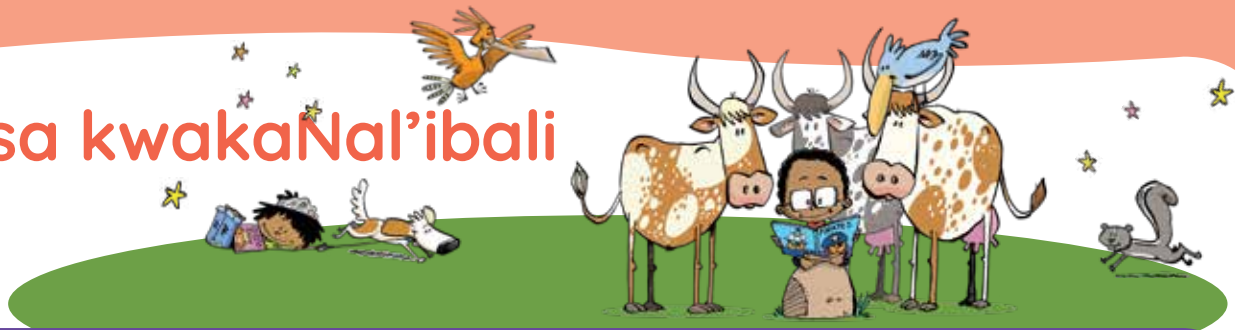
Get story active!

- What do you think the inside of the wild thing's cave looks like? Draw a picture of the cave and write a paragraph describing the things in the cave.
- Use clay or playdough, wool, buttons or beads, scrap paper, sticks and other found materials to make a model of the wild thing in this story or your own idea of a wild thing.

- Do you know how to plant a seed? Write down the steps you would take to plant a seed successfully.

Kwekutjabulisa kwakaNal'ibali

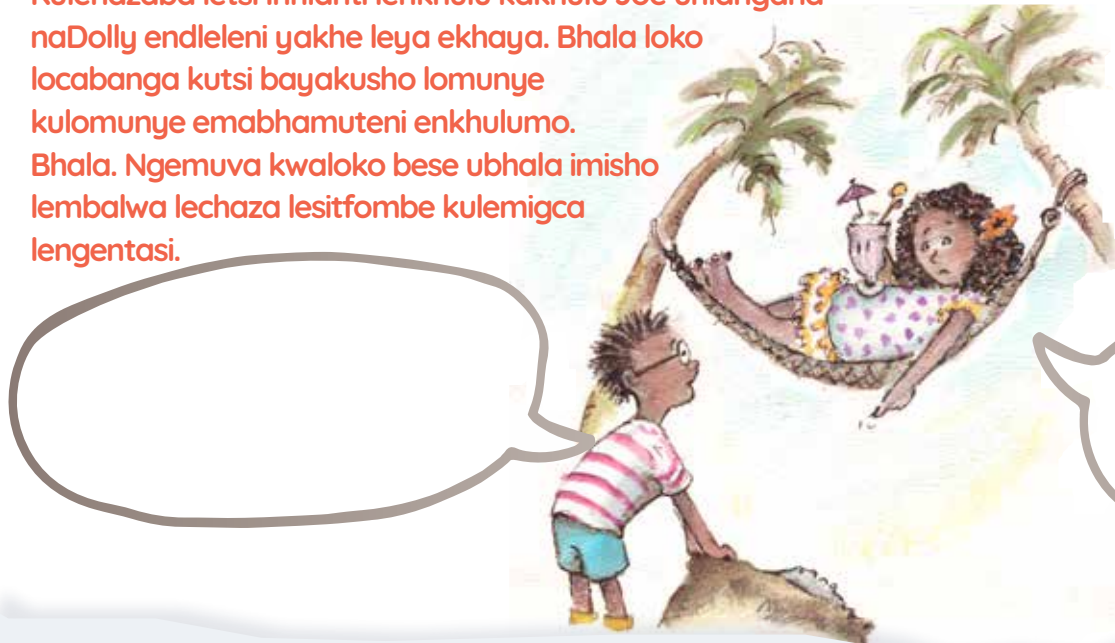
Nal'ibali fun



1.

Kulenzaba letsi Inhlanti lenkhulu kakhulu Joe uhlangana naDolly endleleni yakhe leya ekhaya. Bhala loko locabanga kutsi bayakusho lomunye kulomunye emabhamuteni enkhulumo. Bhala. Ngemuva kwaloko bese ubhala imisho lembalwa lechaza lesitfombe kulemigca lengentasi.

In the story *The great big fish* Joe meets Dolly on his way home. Write what you think they are saying to each other in the speech bubbles. Then write a few sentences describing the picture on the lines below.



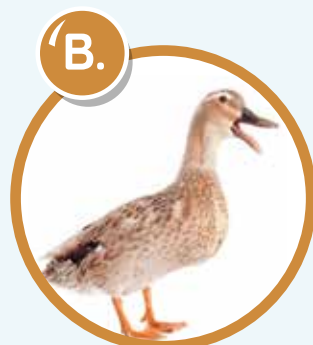
2.

★ Uyawati yini emagama aletilwane? Hlakata letinhlavumagama kute kutsi utfole kutsi tisho kutsini.

★ Do you know the names of these animals? Unscramble the letters to find out what they are.



imonkho • woc



dalida • cudk



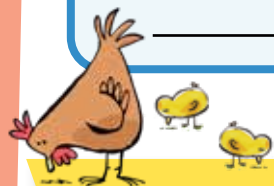
itimbu • tago



ilubengu • ipg



khukatisikhu • ehn



Answers: 2. A: inkhomo, B: lidada, C: imbuthi, D: ingulube, E: sikhukhukati

INal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibalisa

@nalibalisa

nalibalisa

The Nal'ibali Trust

+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

Nalibali